

H. 65213
F. 72572

HAN.
3126

O R I X E ' R E H

MIRNIO

I z t e g i .

Argerate'ter Erainun

M a r n e f f e ' k o

Kuzko-Elerti-Bazkuna

1933

E U Z K E R A ' R E E U D A B E R Í

(Orixe'ren Hiren irakurri ondoren)

"Myeres'ko zugetze bako zorientseu-
ego aiz; ire liburuaren urri ona
ez duk ezetako mila urtetan."
Lamartine.

Gaztia

Eusko belardiko Sagasti Zar ori!
Nork itzuli zaitu, adar beñi zuri?
Zure ostapean, urriñ me leguna...
Beatz xurietan Udaberri'k duna...

Ara altxumak ler-nai, ta abarñoak lil
Azal beñi guri, ta adarñak zuty oriz...
Nigan urriñ goxo, Nigan duzu igali,
Eusko derkari ta txerien biltoki...

Sagastia

Yaunak eiña nazu, ar gabe, garbien...
Yauna'k bakar daki lendik inor ba'den...
Nere lagun zarak, ilak dire oro...
Azken izarakin bear naiz ni mintzo.

Gaztea

Uztarora doa Eusko Sagastia...
Ure alez bete dezagun saskia...
ORIXE urbil ba'zen, lengoz Udaberri,
Laister duzu beñiz, Udabete-iduri...

Baño, giz-muziñaz, nintzen biur zimel,
Adeburu makur, zakar, azal ustel...
"Atoz"...begi klixkaz izarak didate,
"Ez gaur, Yainko eder! bizitza dut maite"

Burua gora dut...ete urriñ gozua
Eusko Belardian zabaltzen dijua...
Urintxu dituzun igeli xaloak
Gezotu bitzete nere espain-mintzoak..

Nere bizi-miña Yainkoak entzuki,
ORIXE el zitzaitan...Udaberri-iduri...
Goiz-eguratsa zen aren itz biguña
bizkor senti nizun nere barne-miña...

Gure Sagastia(n, Eregin Hiren
Aralar-Alaba yayoa deneño... (1)
Asixe denian, euskoentzat bedi
Hirei, zure antzo, aretz maitegarri.

(1) Aralar-Alaba= Orixe'ren Noema sor-beña.

N I R E I O

=====

" Añ ezti, añ garbi mintzo ziren." 123 cf.

I	Adaxka.....comillas (")	IV	Leikide.....rival
	Aitoren seme..hidalgo		Landuketa.....artificio
	Landetxe.....casa rural		Etoña.....espontáneo
	Ondare.....herencia		Eguaro.....ambiente
	Eskuko.....libre		Zumintza..... esencia <i>aloe?</i>
	Ozen..... slara <i>sonoro</i>		Uñia.....aroma
			<i>agutxo: en duda; miretu: admirar, apreciar</i>
II	Aitagoi.....patriarca	V	Sail.....txorta, parcela
	Ertirik.....cercado		Antzeki.....imagen
	Maxi.....burla		Ugarte.....isla
	Noizpait.....al fin		<i>Geraren</i> Betekoak..... <i>de su gusto dignos de él</i>
	Baitipat..... stra tanta <i>especialmente</i>		Xeetasun.....menudencia
	Uxi.....aspiración		Araudi.....reglamento
	Iñikatu.....anhelar		Egurastetxe.....casa de recreo
	Beren ariko...de su raza		Egoal.....paciencia
	Eskubidezkoa..derecho		Erabidez..... enrancha <i>modestamente</i>
	Agiria.....el manifiesto		Eraiki.....levantar, crear
	Eguratsean....a la fresca		Txautu.....gastar
III	Gaiñ.....altura		Oroitzañi.....monumento
	Gaindiro.....rebosando		Il-añi.....lápida mortuoria
	Gizauren.....héroe		Idazpuru.....epitafio
	Bañatu.....divulgar	VI	Soildu.....podar
	Antzaldatze...copia ^{??} (1)		Eskuarki..... likxanante <i>por lo regular</i>
	Gaurgero.....en adelante		Goraintziz....encomendando
	Arean.....a saber		Oztopo..... abstaculo <i>trapiso</i>

Aldaketak ock "Drexek" susendua ditiu.

3	Basaka-borda.....	el ^{en la granja de los arboles} mas de las almeces	5	Nabañ.....	abigarrado
	Gari-alor.....	campo de trigo labrantia		Lafe-gazi.....	marisma
	Baŕeiatu.....	esparcir		Laraiñ.....	era
	Buruntz.....	diadema		Añizu.....	pedregoso
<i>Zamark</i>	Eun.....	redes tela de Zamaco		Muntegi.....	semillero vivero
	Yauntzi.....	jantzi		Erle-eültze.....	colmena
	Antzo.....	semejante a		Eraxikiñ.....	apletanaka asegarse
	Aipatu.....	citar		Yarduki.....	ariketa conversacion
	Nardatu.....	despreciar		Egurastu.....	orear
	Eraukzi.....	hasar bajar avanzar		Linai-estalki.....	rocadero de rueca
	Igali.....	fruto	6	Agotz.....	paja cortada
	Iresle.....	tragón		Erbil-alper.....	asiento bajo molon, apiso- (erbil=mazo) madora
	Atzeman.....	coger		Gaitu.....	adantar preparar
	Urtume.....	retollo, ramito		Añtzez.....	con arte
	Aratz.....	hasar puro		Zamari.....	bestia de carga
4	Ozkamiñ.....	dentera		Basta.....	albardón
	Ezo.....	madurez, humedad		Lusaski.....	cesta para tierra
	Atzi.....	asir		Añar-isatsa.....	escoba de brezo
	Ugalde.....	ribera		Usu.....	enseguida, prontamente
	Zuntzundi.....	alameda		Luretze.....	baldío (terreno)
	Saraitzu.....	saucedal		Eltzari.....	potage
	Milikatu.....	lamer		Eratilu.....	fuentes
	Otzara.....	otaña, saski		Espel-xali.....	cuchara de boj
	Zutikai.....	sustentáculo		Txaliñ.....	plato
	Sumatu.....	olfatear		Eota.....	tejer (moler)
	Aberaska.....	panal, salinas	7	Lore-kusku.....	capullo de flor
	Habari.....	notorio		Kalo.....	tierna afable
	Gingilurñtz.....	avallaxo almendros (1)		Nertxika.....	melocotón
	Ondo.....	arñai planta		Aralde.....	doble, par
	Omiasaindu.....	Todos los Santos		Mkurugaitz.....	nerviosa inquieto
	Oliaran.....	aceituna			

(1) Por traducción. Gingil: amygdala

7 Urkotxo.....vaso
Ondozka.....por su orden
Españ-uxtu...soplo
Txantxari.....trompo
Martíñar.....cigarra
Yaulki.....desgranar

8 Zantzu.....señal
Irika.....anhelo
Ontzi-tantai..mástil
Txautu.....~~triturar~~ *destruir*
Tegi.....cubierta
Murtxa.....gustar
Su-galda.....fuego
Ol-kañaska...crujir de tabla
Ankarte.....paso

9 Izukaitz.....imperturbable
Aiotz.....machete
Capirio.....viga, *cabio*
Ukaldi.....golpe
Sañaski.....mortandad
Pulunpatu....murgil
Eten.....cortar
Endaizlari...timonel
Maztaildu....~~zapailu~~ *abollarse*
Baitaratu....~~xeplagarre~~ *volver en sí, re-13*
Añandiro.....con alarde *[flexionar]*
Aize-oiat....vela
Zarpil.....hilacha, andrajo
Ezpal.....astilla

10 Martzal.....mazal = noble
Añai.....~~ñai~~ *añai*
Gorarik.....goraturik
Eda-ala.....al extender (41)
Zirikatuz.....~~a~~ *media abria* *entrecabiendo*

11 Ayen.....sarmiento
Lañanbilo....manzanilla
Arakatz.....grosella
Egari.....soportar
Aantzarazi...hacer olvidar
Zurail.....zurbil, pálido
Eñauli.....cantárida
Txapartegi...matorral
Aintzira.....laguna
Izaiñ.....sanguijuela
Itzasi.....adherirse

12 El zaskigute...socorrednos!!
Zin-emaí.....exvoto
Ondoantsu....cerquita
Gurpil.....rueda
Eñainu.....sombra, *reflejo, reverbero*
Urubi.....~~urubide~~ *añidos*
Xinta.....Gorjeo

Eratxiki.....agregar
Buru-as.....descubierto
Eñege-sein...príncipe
Idazkuntza...diploma
Mendel.....tira, orillo
Kozkortsu....musculoso
Xingil.....~~paliduko~~ *endemaque*

14 Edea.....correa
 Kaskabillo....cascabel
 Bakandu.....enrarecer
 Zuin.....raya
 Zantzu.....señal
 Yauzi.....salto
 Oldartu.....precipitarse
 Bukatzer.....a punto de acabar
 Zailu.....airoso, ligero
 Zut-abe.....poste

15 Mustu.....probar
 Idoki.....~~eduki~~, ~~unki~~ *kendu*
 Beltxarga..... (1)
 Moarátua.....podado
 Muri.....escaso
 Vaulki.....~~varter~~ *narrar*
 Zoi.....adobe

17 Kima.....~~resaca~~ *deshoje*
 Legartza.....cascajal
 Lati-itxaso...Mediterráneo
 Yauzkatu.....saltar
 Inda.....calle (*ant. arc.*)
 Baso-oilar...faisán

18 Irusta-belar..trébol
 Zanpatu.....calcare, pisar
 Muxar.....~~lixas~~ *marmota*
 Gogaitu.....aburrirse
 Etxol.....txabola
 Legar.....cascajo
 Gorosti.....acebo
 Iratxo.....duende

Ele.....~~conversación~~ *palabra*
 Artea.....coyuntura
 Lipar.....momento

19 Ulitxa.....moskito *gorgojo*
 Adats.....cabellera
 Areago.....aun más
 Muturgoñi.....jilguero
 Txinta.....gorjeo

20 Unanu.....~~narciso~~ *asfodelo, gamón*
 Segail.....~~andoble~~ *delgado, descarnado*
 Aldaka.....cadera
 Mendaitz.....monte pelado
 Txartal.....langosta
 Muzinka.....*amohinándose*
 Ezperen.....~~siquiera~~ *de lo contrario*
 Antzekaitz....torpe, sin maña
 Zubituz.....arqueando
 Aamen.....bocado

21 Soilduxe.....peladito
 Zirara.....impresión
 Kirik-egin....acechar
 Iri.....~~enhele~~ *risa. Inhele: irika*
 Uldu.....despojar, pelar
 Berariz.....de broma
 sagartxori....abejaruco
 egatxabal....alondra
 Etxetxori....gorrión

22 Arakatu.....registrar
 Akal.....boquerón, hueco
 Goratz.....corsé

(1) En daukat erderaskoa. Cisme?

23 Nánan, érun... poner huevos
 Nulogune..... parte cóncava *con cavidad*
 Aztal..... espuela, pierna
 Biagraz..... clamando
 Aien..... sarmiento
 Ergi..... novilla
 Zinkurinka... quejándose
 Makoka..... encorvándose
 Ausin..... hortiga
 Lotsorak..... tímida *ante*
 Txurusta-belar, correguela

24 Zartatu..... quebrar
 Adaska..... ramo
 Iraka-belar... sizaña
 Ozkiñi..... fresco
 Iparzuri..... viento (clase de)
 Garden..... transparente
 Erle-mulko... enjambre
 Irasagar..... membrillo
 Muiaska..... colinita
 Igatu..... ajarse
 Kuñare-gax... *niña de una pañales, man.*
[tillas]

25 Ubeldu..... amoratarse
 Zotal..... césped
 Sarats..... sauce
 Ista..... burla
 Gaizkitu.... gaxotu
 Akitu..... *agotarse consumirse. A veces*
agotarse.

26 Zartez..... bruscamente
 Orclidio..... musgo
 Arobi..... cantera, *anata*
 Ugolde..... aluvión

Ukitu..... ikutu
 Errotu..... arraigar
 Txapar..... mata
 Erailu..... *sombra, reflejo, imagen*
 Ler-adaburu.. copa del pino
 Kokatu..... posarse las aves
 Añastiri..... tarde
 Furuxka..... espiga
 Tutulurik... embelesado
 Otalur..... páramo

27
 29 Begizko..... mal de ojos
 Ardantza... villa
 Tolare..... lugar
 Eraram..... *haca arriba rebosando*
 Mukuru..... montón, cúmulo
 Eraten..... *vegetales ramura*
 Zugan..... cuba de madera
 Mustio..... mosto
 Añar..... brezo
 Lipu..... oruga
 Mistela..... mistel
 Elar..... tomillo
 Seska..... caña

30 Ostape..... sombra de rama
 Uzta..... cosecha
 Kusku..... capullo
 Galen..... *triumfante satisfecho, orgulloso*
 Zumel..... coscojo
 Kurubildu... enroscarse
 Arba..... *lana cortada rama*
 Zurundu..... rígido

31	Uzta.....cosecha	35	Meaka.....cadera, hijada
	Yori.....abundante		Sastraka.....picaruela
	Liska.....viscosidad	36	Malkor.....declive
	Ziztailu.....aguijón		Zorzor.....distruido
	Ziztatu.....punzar		Iraizi.....lanzar
	Funtsa..... graxada <i>sustancia</i>		Pinpin.....calandria <i>aguxamieves</i>
	Erensuge.....dragón		Berariz.....en broma
	Itxasantzara.pato marino	37	Azuri.....cordero
	Gurbil.....prudente		Salioan.....en grupo
	Lastail.....Octubre		Martiñar.....cigarra
32	Goñube.....bodega	38	Afatz.....tamboril
	Txairo.....esbelto		Artatxori.....gorrión
	Igan.....pasar		Enbata.....viento, <i>niebla brisa</i>
	Txirlari.....perla		Segada.....trampa, lazo
	Galdots.....mirador, <i>culmum, fastigium</i>	39	Afabis.....salamandra
33	Babestu.....protejer		Atxiki.....coger
	Uritz.....avellano		Mitxirika.....mariposa
	Mořcztu..... nujir <i>vapar</i>		Ospel.....sombrio
	Txanbil.....cántaro		Zutoin.....poste
	Iriyario.....sonriente		Ediren.....arkituka
	Arbendol.....almendro	40	Iraur-belar..juncia
	Sardaska..... risaxnala <i>aterridilla</i>		Eskurakoi.....dócil
	Egalda <i>tu</i>volar		Gerli.....líquido de hierba <i>mugre</i>
	Aztaga.....balanza	41	Liliubel.....violeta
34	Eskuarki..... librenate <i>por lo regular</i>		Lañegazi.....marisma
	Limurtzaile..cortador		Motxale.....trasquilador
	Ahapaldi.....estrofa		Edatu.....extender
	Erlauntz.....colmena		
	Pctotxiñ..... enena <i>frasco, botellita</i>		

51	Koarza.....gaéza	59	Ma'uskatu..... makaxax <i>frotar, restregar</i>
	Burio.....ave? <i>si; pero no recuerdo cual</i>		Kiribildu.....enroscar
53	Zumára.....olmo		Zotuku.....movimiento
54	Txo'ru.....verdelón		Eganagi.....(ave) <i>avutarda</i>
	Kukupe.....narciso vulgar		Zapaiki.....apelmazador
	Orkatz.....gamuza		Zapari.....almirez
	Ezarian-ezarian.....poco a poco, <i>insensiblemente</i>		Furunda..... <i>muña del nuse xumbido</i>
<i>Par.</i>	Muritz..... kurax <i>sonrisa</i>		Zitu.....fruto
	Yalki..... makaxax <i>marrar</i>	60	Eden.....veneno
55	Otatxori.....collalba		Zumel.....coscojo
	goribeltz.....oropéndola		Oinburdin.....estribo
	Iltzeaz.....a punto de morir		Limurtu.....resbalar
56	Intzirika.....suspirando		Eramin.....escozor
	Taitar.....caricia	61	Etoi.....aleve
	Eronka..... akaxax <i>desafío, (ronca)</i>		Iguriki.....aguardar
	Erbiñude.....comadreja		Inka.....crisis
	Zatar.....andrajo		Asperen..... <i>buja suspiro</i>
	Suziriko.....cohete		Anker.....cruel
	Iriyo.....hacer pegar		Zangu'ru.....cangrejo
57	Galtzu.....rastrojo		Uberka.....lecho del río
	Eyo'ru.....moler		A'ru.....barranco
	Edoski.....mamar	62	Koldar.....cobarde
	Estekatu.....atar		G'ñoñube.....bodega
58	Talka.....testarazo		mugon... ..oportunidad
	Gabi.....martinete		Zapio..... axa <i>estubo</i>
	Untza..... axa <i>ovna</i>		Ezkat.....escama
			A'arte.....hendidura de roca
			Zarkildu.....aviejado

- 53 Lema.....timón
Txirdil.....carpa
Añe.....turbio
Limuri.....humedad
Zurmiñaldi.....entumecimiento
Ferka.....(pez)
Maskar.....lamprea
- 64 Ituzura.....gotera
Gorbel.....alga
Lauori.....estupefacto
Farastaka.....a puñadas
Erkitu.....extenuado
Atxukiña.....achicador
- 65 Akalde.....boca, bocaza (peyor.)
Laztu.....erizarse el pelo
- 67 Zeñaldo.....de bruces
Erdiragari.....desgarrador
Mokome.....(pájaro)
Mus.....capote
- 68 Eskuñe.....~~txikiar~~ derecha (mano)
Zerbel.....tibio
Arunte.....común
Euntxatar.....venda
- 69 Galdor.....cumbre
Luryoa.....lur joe
Ginga.....guinda
Ezatu.....humedecer
- 70 Izintza.....brizna de junco
- 71 Argilañain.....aureola
Arpe.....gruta
- 72 Mañazkatu.....roer
Barekuiño.....caracol
Belatxinga.....grajo
Bae.....cedazo
Lotailu.....venda
Belarizpi.....brizna de yerba
Ildo.....surco
Eo.....moler
Urilobelar.....mandrágora
- 73 Aldaska.....retoño
Añandi.....fanfarronería
Zertailu.....vara de axotar, axote
- 74 Zubana.....cuba
Muturgoñi.....jilguero
Iruin.....hilar
Ugatz.....ubre
Funisagar.....granada
Isastu.....barrer
Aldartetsu.....~~extravagante~~ *releido*
(inconstante)
- 75 Txiriñika.....carrete
Koipatu.....pringar
Oliaran.....aceituna
Txidortua.....seco
Zurun.....tieso
Lertxun.....álamo

- 6 Lixuba.....lejía, colada
Iize... ..alimaña
Iastatxori.....gorrión
Txaiskur.....langosta
Argoñi.....cochinilla
Pirriña.....círculo
- 7 Etze.....terreno *balido*
Xurgatu.....chupar
- 8 Ezkaibelar.....tomillo
Zumel.....carrasca
Sarnski.....cadáver, mortandad
Zornabedar.....lechetrezna
- 9 Egatx.....tejado
Atotsi.....llamar
Mairu.....moro, cruel
Laratz.....llar
Iñinti.....tizón
Aia.....papilla
- 10 Torpidari.....porfiro
Atalari.....dintel
Naas-mas.....revoltijo
Ibilgu.....tránsito
Igar-arnas.....aliente profético
Tupin.....marmita
- 1 Galdostu.....escaldar
Txukatu.....enjuagar
Galmintz.....membrana de trigo
- 82 Sakan.....barranca
Ugin.....ola
Ukaitz.....agua desbordada
Ostilika.....arco iris
- 83 Makotu.....encorvar
Zumartxuri.....alamo blanco
- 84 Goñibeltz.....oropéndola
Esegi.....colgar
Ohako.....nido
garatu.....entallecer
Zabor.....chinilla
Altz.....aliso
Baxaran.....endrino
Serail.....enjuto
Zirta.....zipristin
Yalki.....contar, desgranar
Saratu.....rozar
- 85 Arigune.....~~santara~~ *pedregal*
Torutxori.....gorrión
Adaxka.....ramito
Zinkurin.....queja
Buruzki.....de frente
Arao.....imprección
- 86 Astandu.....rechazar
Labaki.....barbecho
Muñitz.....franco, escaso
Ulubika.....aullando

Oski.....zapato
 Estarte.....~~seca~~ *estrada*
 Ugale.....correa
 Aratz.....barrilito, tambor
 Txistilu.....~~agujero de tual para atar~~ *lavada*
 Galmotz.....trigo chamorro

Txigortu.....tostar, secar
 Seskaeriko.....dedal de caña
 Magia.....vaina
 Ozenki.....~~la xaxenta~~ *en voz alta*
 Gaitzeru.....~~seca~~ *cuartal (medida de granos)*

Txikuri.....diente de león (bot.)
 Olo.....avena
 Matxaño.....parrilla
 Beratz.....flojo
 Txaro.....jarro
 Aobizar.....filo
 Arba.....ramas cortadas
 Txondar.....pira de leña

Kakotu.....encorvado
 Euntzi.....trillo
 Larainto.....aréola
 eguzki-urbil...perigeo
 Ildo.....surco
 Tarapatán.....onom. de atropellada *adamente*
 Ildaska.....surco

Lazgune.....aspereza
 Eortzi.....enterrar
 Oztopo.....obstáculo

92 Aitzitik.....antes bien...
 Ataga.....tranca
 Ercialdi.....familia
 Zotukatu.....remover
 Biñuri.....atar

93 Itxulastu.....~~seca~~ *alucinar*
 Eskuarte.....recurso
 Gainditu.....desbordar
 Ardangaxi.....yerba acedera
 Morka.....racimo
 Ebetsi.....robar

94 Eztanda.....disparo, *reventón*
 Ogtziaga.....mástil
 Lastaira.....jergón
 Sutunpa.....fogonazo

95 Urítz.....avellano
 Zotala.....césped
 Leñen.....esfuerzo grande
 Otxara.....granza (bot.)
 Oatze.....cama
 Zimiko.....escozor
 Txoñu.....verdelón

96 Korda.....ristra
 Txingika.....~~brillante~~ *brillante, despidiendo chispas.*

97 Artizar.....estrella polar

98 Altxari.....enser
 Isplika.....~~temillo~~ *espliego.*

bondade

Biryosia.....~~gan~~ ~~MANNA~~ ~~castana~~
 Azpildu.....doblar

9 Eskortá.....corral
 Sarobe.....~~ja~~ ~~ya~~ *redil*
 Lauskitu.....restregar
 Erei.....chorro de lechē
 Zarástaldi.....estrujón
 Aztabelari.....tobillo

00 Txartaka.....arbusto
 Ereikoriz.....rozando
 Eraldoi.....gigante
 Zurubi.....escalera
 Astalar.....cardanchar
 Kurinka.....conejo de Indias
 Ziztuan.....a todo vuelo
 Laratxori.....alondra

01 Mintzul.....mudo
 Sargori.....bochorno
 Arauts.....serrín, polvo
 Txitxara.....cigarra
 Maratil.....queja
 Auskara.....ceniciento
 Aribil.....guijarro
 Epuru.....enebro
 Txaiskur.....langosta
 Aron.....errante
 Lats.....arroyo
 Istil.....charco

102 Padar.....anacoreta
 Ateman.....advertir
 Barakulu.....caracol
 Kulubara....." (juego de pal.)
 Etxeñi.....casita, concha
 Sostean.....repentinamente

103 Arakoē.....carnívoro
 Galtsukoi.....rastrojívoro
 Mojatxo.....monjita
 Uremi.....uremingoña
 Buñio.....~~ka~~ ~~ave~~, no se cual
 Ernaldu.....~~Sartilizar~~ *impregnar*
 Xora.....distraído
 Aindi.....la parte de allá

104 Zunzun.....álamo temblón
 Eultzzi.....trilla
 Ultzi.....peña
 Ustai.....rueda
 Mozorotu.....enmascarar
 Lerde.....baba
 Isusi.....barrer

105 Irakatu.....(errata, por ikatu)
 Azao.....gavilla
 zamo.....carpa
 Tenka.....(pez)
 Urmael.....estanque
 Beño.....~~ja~~ ~~ca~~ *sai?*
 Bugtinsuil.....herrada

Gia're.....magro, rencoroso
 Aztaka.....~~aznaka~~ *pates*
 Txilinta.....campanilla
 Elkor.....estéril

06 Mako.....arco
 Ozberitu.....refrescar

07 Basaka.....almez (*lato sensu*)
 Zornabelar.....lechetrezna
 Azitrail.....ajedrea
 Igebelar.....nenúfar blanco
 Erakeri.....frutidad
 Zilibokari.....engañador
 Atalaz.....Umbral

08 Artelatz.....~~ganada~~ *ganada* ~~lanar~~ *alcornoque*
 Larutu.....desollar
 Zuli???.*Zavli, ligero, veloz*
 Usnatu.....oler
 Melga.....especie
 Mailka.....por ~~manabaz~~ *combas*
~~Naita~~.....*Nixidir*
 Galtzairu.....ncero
 Eskuaretu.....rastrillar
 Besamen.....brazada
 Ezpata.....palo vert. del carro
 Endaitz.....lanza del ~~prado~~ *carro*
 Txukatu.....enjugar
 Ugal.....llanta de rueda
 Foto.....~~pata de la piedra~~
de afil. la ganadaña colodna

109 Otxar.....gran ~~zabot~~ *zabot.*
 Lastargi.....antorcha
 Umotasun.....(~~axixa~~ *axixa*) *madurez*
 Zokogune.....quebrada
 Andu.....cepa
 Armen.....manojo
 Fatuxa.....(pez)
 Zutak.....verticales

110 Etzauntz.....campamento
~~Naka~~ *le*.....*brava*
 Abero.....refugio
 Lekugi.....marrubio blanco
 pinpin.....bustanikara
 gandü.....~~nuba~~ *bruma*

111 Eskuare.....rastrillo
 Metasaille.....~~ganadantia~~ *annonotona*
 Urekeratu.....dorar

112 Yasez.....con garbo
 Sabelzainkeri.....gastrofilismo
 Oritz.....festín
 Zalgi.....~~axixa~~ *trifolium sativum*
 Ausin.....ortiga *[osino, vera]*

113 Zainyoa.....~~presentimiento~~ *haxiasida* (*metaf.*)
 Ganbela.....pesebre
 Malkar.....paja de haba
 Erei-aro.....~~tiempo de cosecha~~ *Junio*
 Lanabas.....apero de labranza
 Goldebelari.....orejeras de arado

Goldetxakur.....garfios, grapas
 Golde-estuki.....tuercas
 Aketz.....verraco
 Adoi.....tino

114 Iztazain.....corva, jarrete
 Marguldu.....quedar ~~vacilante~~ *palido*
 Galtzu.....rastrojo
 Endaitza.....lanza del arado *o del carro*
 Oreaga.....enebral
 Aril.....ovillo

115 Maxkal.....~~Névil~~ *macilento*
 Zartatu.....~~relajar~~ *aplaudir*
 Akastu.....mellar
 Irazkai.....filtro

117 Zut-oyal.....vela

118 Altxuma.....vástago de árbol
 Uruñatu.....~~regar~~ *despreciar*
 Milaska.....tamarindo
 Sabi.....~~momento~~ *almacifa*
 Zumarika.....sauce
 Zingira.....pantano
 Oxeski.....lugar sombrío
 Zirlinga.....gaviota (delgado)

119 Atsanditu.....jadear
 Akara.....nardo
 Zirkinka.....moviéndose
 Aresi.....muralla

120 Irazki.....estatura
 Burtzoraturik..buru zoraturik
 Are.....arena
 Uster.....~~incoherente~~ *blanco*
 Lapatx.....berdana (bot.)
 Itxasegi.....litoral
 Zakardi.....~~braxa del mar~~ *matorral*

121 Aznai.....ezkure
 xeia.....desmenuzado
 Zizpuru.....suspiro
 Solairu.....pavim.de madera

122 Otsalizar.....fresno silvestre
 Atsanka.....jadeante

123 Kelagar.....*alabastro*
 Girgil.....cinta
 Iñarika.....nadando
 Aztapar.....*sicomoro*

124 Txango.....excursión
 Surean.....en aire de

125 Arian-arian...poco a poco
 Txilista.....~~grana~~ *lentejuela*
 Ufako.....soplo

126 Antxita.....especie de gaviota

127 Ogentzaña.....pecada grave
 Legeltxor.....lentisco
 Beldia.....tepadera

- | | | | |
|----|---|-----|---|
| 28 | Kuxu-muxu.....murmurando | 134 | Lipu.....oruga |
| | Zurgin.....carpintero | | Xume..... brigueta <i>pequeñuelo</i> |
| | Otil.....pan ázimo | | Bakun.....sencillo |
| | Auntzadar.....cornicebra | | |
| 29 | Gordagu.....madriguera | 135 | Txu.....esliva |
| | Tolete..... <i>id.</i> | 136 | Berantu.....retardar |
| | Gogondur..... diua masanaianada <i>pensativo</i> | | Aixukatu..... hicho <i>provocar</i> |
| | | | Uxtu... ..silbido |
| 30 | Txabal.....zabal | 137 | Sakitu.....herir |
| | Pirinta.....ráfaga | | Sabixita axtu <i>errata</i> |
| | Ixurki.....vertiente | | |
| | Lekune.....ambiente | 141 | Pertola.....butrino |
| | Mañazo.....tiburón | | Korebildua.....tortuoso |
| | Lema.....timón | | Arbel.....pizarra |
| | | | Ikaralabori.....tembler de espanto |
| 31 | Kiratxa.....hedor | 142 | Itoriko..... itoko <i>itotako</i> |
| | Okatu.....vomitar | | Ozpindu.....entumecido |
| | Tilape.....quilla | | Kapera..... niska <i>capilla</i> |
| | Muilo.....lana en ovillo | | Taigabe.....sin dilación |
| | Magurio.....caracolmarino | | Margul.....descolorido |
| | | | Ziriztu..... ana <i>laxar</i> <i>estruar</i> |
| 32 | Zantzu.....señal | 143 | Zurgu.....escalera |
| | Ainik. <i>eta (analox)</i>arik eta <i>tanto que</i> | | Kurlinka.....txorlito |
| | Ubide.....acequia, cuneta | | Ziguñá..... zigueta <i>malva</i> |
| | Arnabar.....jaspe | | Egatx.....tejado |
| 33 | Yainkosa.....diosa | | |
| | Aizun.....falso | | |
| | Bipil..... valiente <i>resuelto</i> | | |
| | Sumindu.....encolerizado | | |

45 Astalar.....cerdo	148 Zarakedi.....jaral
Sobi.....salvia	Satxa.....estiércol
kirtangoñi.....bengala	
46 Mukuru.....colmar	149 Gandu.....bruma
Eztanda.....estallido	Leiar.....vidrio
Eri.....dedo	Hindurika.....plañiendo
47 Iletxi.....expirante	150 Alaiurñan.....casi alegre
	Biga.....pareja, doble

ORMAETXEA'tar Nikola. "Como traductor es un traductor de verdadera talla. No traduce literalmente y palabra por palabra, trabajo para el que basta un buen filólogo; sino dándonos la poesía con que resplandece el texto original, cosa que requiere ante todo y como algo indispensable, al poeta, al literato artista....."

"Porque es preciso reconocer su rara fidelidad en la sustancia de las cosas, en las ideas y en los sentimientos, y en cuanto constituye verdadero valor poético del original. Dice lo que quiere el traductor, las dificultades parece que le estimulan y le agigantan. Cuando uno tropieza en el texto mismo con frases que constituyen un obstáculo para su versión, y las lee después en ésta, no puede menos de admirar los inesperados recursos de expresión con que el señor Ormaetxea, merced a sus profundos conocimientos de la milenaria lengua y a su bertero instinto literario, nos los traslada, sin que se desvanezca más de lo inevitable ni su fragancia ni su significación. Por otra parte deleita ver la gallardía, el desembarazo, la libertad con que se mueve su pluma, rápida sin precipitación, y segura sin titubeos ni violencias. Los trozos que en Nireio más saben a Homero, parecen en la versión como los más naturales, como los más definitivos.Es más que probable que en mucho tiempo no aparezca otro ni de lejos tan capacitado..."

J.M. de ESTEBANIA, S.I. en Razón y Fe, t.94, p.467

Aamen	20	Aldaska	73	Arean	III
Aantzarazi	11	Altxari	98	Argilañain	71
Abaro	110	Altxuma	118	Argoñi	76
Aberaska	4	Altz	84	Àri	II
Adats	19	Amañuz	45	Àrian	125
Adaska	24	Amuzki	11	Àril	114
Adaxka	I, 85	Andu	109	Àrkazte	42
Adaburu	27	Ankarte	8	Àrmen	109
Adoi	113	Anker	61	Àrnabar	132
Agiria	II	Antxita	126	Àron	101
Agotz	6	Antxu	42	Àrpe	71
Ahapaldi	34	Antzaldatze	III	Àrtatxori	38
Aindi	103	Antzekaitz	20	Artea	18
Aia	79	Antzez	6	Artelatz	108
Aien	23	Antzezki	V	Artizar	97
Ainik	132	Antziradi	46	Àrabio	39
Aintzira	11	Antzo	3	Àrai	10
Àiotz	9	Añar	29	Àrandi	73
Aipatu	3	Añar-isatsa	6	Àrandiro	9
Aitagoi	II	Aobizar	89	Àrauts	101
Aitoren	I	Arakatu	22	Àrarte	62
Aitzitik	92	Arakatz	11	Àrastiri	27
Aixukatua	136	Arakoi	103	Àratz	38, 87
Aize-oyala	9	Aralde	7	Àre	47, 63
Aiztuñe	45	Arao	85	Àresi	119
Aizun	133	Aratz	3	Àribil	101
Akal	22	Araudi	V	Àrigune	85
Akalde	65	Arba	30, 89	Àrizu	5
Akara	119	Arbel	141	Àrobi	26
Akastu	115	Arbendol	33	Àru	61
Akets	113	Ardangaxi	93	Àrunt	68
Alai-urán	150	Ardantz	29	Àsperen	61
Aldaka	20	Àre	120	Àstakil	50
Aldartetsu	74	Àreago	19	Àstalar	100, 145

Astandu	47,86	Bae	72,76	Bukatzer	14
Astigar	43	Babestu	33	Burtzaturik	120
Ataga	92	Baitaratu	9	Buru-as	13
Atalañi	80	Baitipat	II	Buruntz	3
Atalas	107	Bakandu	14	Buruxka	20
Ateman	102	Bakun	134	Buruzki	85
Atotsi	79	Baldia	127	Burío	103
Atsanditu	119	Barakuñu	102	Bustin-suil	105
Atxikitu	39	Barekuiñ	72		
Atxukiña	64	Baratu	III		
Atsanka	122	Barciatu	3	Ebatzi	93
Atzeman	3	Basaka	107	Eda-ala	10,41
Atzi	4	Basaka-borda	3	Ede	14
Auntzadar	127	Baso-olár	17	Eden	59
Ausin	23,112	Basta	6	Ediren	39
Auskara	101	Baxaran	84	Edoski	57
Ayer	11	Begizko	29	Eganagi	59
Axo	42	Belar-izpi	72	Egaldu	33
Azao	105	Belatxinga	72	Egari	11
Azaribelar	50	Deltxarga	15	Egatx	79,143
Azitrai	107	Becka	49	Egatxabal	21
Azpiliu	98	Berantardi	42	Egoal	V
Aznai	121	Berantu	136	Egu-aro	IV
Azaga	33	Berariz	21,36	Egurastetxe	V
Aztaka	105	Beratz	89	Egurastu	5
Aztal	23	Beño	105	Eguratsean	II
Aztalbelari	99	Besamen	108	Eia-goraz	23
Aztapar	123	Betekoa	V	Ekurugaitz	7
Aztañikatu	45	Biga	150	E1	12
Azuri	37	Bikote	150	Elar	29
		Biluri	92	Ele	18
		Bipil	133	Elkor	105
		Biryosia	98	Eltzari	6
		Burio	51	Enbata	38

Endaitza	108,114	Erege-sein	13	Ezari-ezari	54
Endaizlari	9	Ereten	29	Ezatu	69
Eo	72	Eroialdi	92	Ezkai-belar	78
Eortzi	91	Eronka	56	Ezkata	62
Eotu	6	Erotu	26	Ezko-ginbeil	46
Epuru	101	Erun	23	Ezpal	9
Erabidez	V	Esegi	34	Ezpata	108
Eraiki	V	Eskainka	42	Ezpel-xali	6
Eraikoriz	100	Eskorta	99	Ezperen	20
Erakeri	107	Eskuaratu	108	Ezo	4
Eratxiki	13	Eskuare	111	Eztanda	94,146
Eratxikitu	5	Eskuarki	VI,34	Eztenaga	49
Erautzi	3	Eskuarte	93		
Erbil-alper	6	Eskubide	II		
Erbihude	56	Esku-ekusi	44	Funtza	31
Erdiragañi	67	Eskuko	I	Furunda	59,105
Erei	99	Eskuñe	68		
Erei-aro	113	Eskurakoi	40		
Erensuge	31	Estarte	87	Gabi	58
Ergi	23	Estekatu	57	Gain	III
Eri	146	Estuki	113	Gaindiro	III
Eriosuar	48	Eten	9	Gainditu	93
Erkitu	64	Etoi	61	Gaitu	6
Erlauntz	34	Etoñia	IV	Gaitzeru	88
Erle-mulko	24	Etxeñi	102	Gaizkitu	25
Erle-eultz	5	Etxetxori	21	Galdor	69
Ernaldu	103	Etxol	18	Galdostu	81
Ertsirik	II	Etxauntz	110	Galdots	32
Eñaiñu	27,12	Etze	77	Galmotz	87
Eñaldoi	100	Eultz	104,90	Galmintza	81
Eñamin	60	Eultzilari	46	Galtsu	57,114
Eñara	29	Eun	3	Galtsukoi	103
Eñatilu	6	Euntxatar	68	Galtzairu	108
Eñauli	11	Eyotu	57	Galen	30

Ganbel	113	Idoi	43	Irazki	120
Gandu	110,149	Idoki	15	Iresle	3
Gapirio	9	Igali	3	Iriyo	56
Garatu	84	Igan	32	Iruin	74
Garden	24	Igar-arnas	80	Irusta-belar	18
Gari-alor	3	Igatu	24	Iri	21
Gaurgero	III	Igebelar	107	Iri-yario	33
Gerli	40	Igurikitu	49	Irika	8
Gezi	104	Iguritu	61	Irikatu	II
Giafe	105	Iize	76	Isastu	74
Gibel	42	Ikara-labori	141	Isplika-belar	98
Ginga	69	Ildaska	90	Ista	25
Gingiluritz	4	Ildo	72,90	Istil	101
Girgil	123	Il-ari	V	Iousi	104
Gizauren	III	Iletzi	147	Ite	47
Gogaitu	18	Ilinti	79	Itoriko	142
Gogonduri	129	Iltzear	55	Itsasegi	120
Goldebelari	113	Inda	17	Ituzura	64
Goldetxakur	113	Inka	61	Itxasi	11
Goñube	32,62	Intzirika	56	Itxasantzara	31
Goraintziz	VI	Iñarika	123	Itxulestu	93
Gorarik	10	Iñarotsi	45	Izein	11
Gorbel	64	Ipar-zuri	24	Izintz	70
Gordagu	129	Iraitzi	36	Iztazain	114
Gorontz	22	Irakabelar	24	Izukaitz	9
Gorosti	18	Irakatu	105	Ixurki	130
Goñibeltza	84,55	Irasagar	24		
Gurbil	31	Iratxo	18		
Gurpil	12	Irazkai	115	Yainkosa	133
				Yalki	84,54
Ibilgu	80			Jarduki	5
Idazkuntz	13			Jasez	112
Idazpuru	V			Jaulki	7,15
				Jauntzi	3

Jauzi	14	Landuketa	IV	Lezka	48
Jauzkatu	17	Lapatx	120	Liliubel	41
Yori	31	Laratz	79	Limuri	63
		Lañain	5	Limurtu	60
		Lañainto	90	Limurtzaille	34
Kakotu	90	Lañanbiño	11	Linai-estalki	5
Kapera	142	Lañatxori	100	Lipar	18
Kaskabiño	14	Lañegazi	5,41	Lipu	29,134
Kedatza	79	Lañutu	108	Liska	31
Kelagar	123	Lastail	31	Lixuba	76
Kiratsa	131	Lastaira	94	Lorekusku	7
Kiribildu	59	Lastargi	109	Lotailu	72
Kirik egin	21	Lastatxori	76	Lotsoréz	23
Kirtengoñi	145	Lati-itxaso	17	Lubeazun	48
Koarza	51	Lats	101	Luretze	6
Koipatu	75	Lauoñi	64	Luryo	69
Kokatu	27	Lauskitu	99	Lusaski	6
Koldar	62	Lezgañi	50		
Korabildu	141	Lazgune	91		
Korda	96	Laztu	65	Magia	88
Kozkortsu	13	Legar	18	Maguri o	131
Kukupe	54	Legatza	17	Mailka	108
Kulubara	102	Legetxor	127	Mairu	79
Kuñare-auña	24	Leyar	149	Mako	106
Kurinka	100	Leikide	IV	Makoka	23
Kurlinka	143	Lekatu	43	Makotu	83
Kurubildu	30	Lekubi	110	Maldar	42
Kusku	30	Lekune	130	Malkar	113
Kuxu-muxu	128	Lema	73,130	Malkor	36
		Lerdakatu	48	Maretil	101
		Lerde	104	Margul	142
Labaki	86	Lertxun	75	Marguldu	114
Lanabas	113	Leñ	27	Martiñar	7,37
Landetxe	I	Lérena	95	Martzal	10

Mañazkatu	72	Mukuru	29,146	Ondere	I
Mañazo	130	Muntegi	5	Ondo	4
Mañuskatu	59	Muñaska	24	Ondoantsu	12
Maskar	63	Murtxa	8	Ondozka	7
Matxaño	89	Muñi	15	Ontzi-aga	24
Maxi	II	Muñitz	54,86	Ontzi-tantai	8
Maxkal	115	Mus	67	Orkatz	54
Mazpaildu	9	Mustio	29	Oroitzañi	V
Meaka	34	Mustu	15	Oroldio	26
Mega	108	Muturgoñi	19,74	Oreaga	114
Mendaitz	20	Muxaño	18	Oritz	112
Mendel	13	Muzinka	20	Oski	87
Mertxika	7			Ospele	39
Metatzaile	111			Ospape	30
Milikatu	4	Naas-maas	80	Ostilika	82
Milizka	49	Nabari	4	Ostokima	17
Milaska		Nerdatu	3	Otalur	28
Mindurika	149	Noizpait	II	Otañxori	55
Mintzul	101	Nabar	5	Otila	127
Mistel	29			Otsalizar	122
Mitxiñika	39			Otzara	4
Moñatu	15	Oatze	95	Otxaño	95,109
Mokome	67	Odar	46	Oxeski	118
Morka	93	Ogentzar	127	Ozberitu	106
Mortxila	42	Ohako	84	Ozenki	88
Moñozle	45	Oinburdi	60	Ozen	I
Moñoztu	33	Okatu	131	Ozkamin	4
Motxale	41	Oldertu	14	Ozpindu	142
Mozorotu	104	Oliaran	4,75	Oztopo	6,91
Mugon	62	Olkañask	8		
Muilc	131	Olc	89		
Muiño	45	Omiasaindu	4		

Padar	102	Segail	20	Txaiskur	76
Páfasta	64	Serail	84	Txabal	130
Patuxa	109	Seska	29	Txalin	6
Perka	63	Seskaeriko	88	Txanbil	33
Pertola	141	Sobi	145	Txango	124
Pinpin	110,36	Sobifitu	137	Txantxari	7
Pirila	76	Soildu	VI	Txaper	27
Pifinta	130	Soiduxe	21	Txapartegi	11
Pitotxa	48	Soilki	43	Txarotu	49
Porpid-ari	80	Solairu	121	Txaro	89
Poto	108	Sostean	102	Txartala	20
Pototxiña	34	Sugalda	8	Txartaka	100
Pulunpata	9	Sui	46	Txautu	V,8
Puni-sagar	74	Sumatu	4	Txidortu	75
Purpuxa	42	Sumindua	133	Txigortu	88
		Surean	124	Txikuri	89
		Sutunpa	94	Txilinta	105
		Suziriko	56	Txilista	125
Sabi	118			Tximika	42
Sagartxeri	21			Txingika	96
Sail	V	Taigabe	142	Txinta	19
Sakana	82	Taitar	56	Txiñdil	63
Sakitu	137	Talka	58	Txiñfika	75
Saldo	37	Tařapatan	90	Txirlaři	32
Saraitau	4	Tegi	8	Txistiluz	87
Saratu	84	Tenka	105	Txitxara	101
Serats	25	Tilape	131	Txonder	89
Sardaska	33	Tolare	29	Txořu	54,95
Sargori	101	Tořete	129	Txu	135
Sarobe	99	Tořutxori	85	Txukatu	81,108
Saraski	9,78	Tupin	80	Txuřustabelar	23
Sastraka	35	Tutulurik	28		
Satse	148	Txairo	32		
Segada	38				

